



Guía Docente				
Datos Identificativos				2020/21
Asignatura (*)	Lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa		Código	613505111
Titulación	Mestrado Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións (2019)			
Descriptor				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma	Inglés			
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinación	Woodward Smith, Elizabeth Anne	Correo electrónico	elizabeth.woodward@udc.es	
Profesorado	Woodward Smith, Elizabeth Anne	Correo electrónico	elizabeth.woodward@udc.es	
Web				
Descrición xeral	A Lingüística Contrastiva, unha rama da lingüística que se interesa pola comparación entre dúas ou máis (subsistemas de) linguas, asóciase desde fai moito co ensino de idiomas principalmente. Con todo, á parte de este aspecto aplicado, tamén consiste nas teorías que sustentan a comprensión da tipoloxía lingüística e os aspectos universais das linguas.			
Plan de continxencia	1. Modificacións nos contidos 2. Metodoloxías *Metodoloxías docentes que se manteñen *Metodoloxías docentes que se modifican 3. Mecanismos de atención personalizada ao alumnado 4. Modificacións na avaliación *Observacións de avaliación: 5. Modificacións da bibliografía ou webgrafía			

Competencias do título	
Código	Competencias do título
A1	E01 Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.
A2	E02. Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística.
A3	E03. Capacidade de reflexionar sobre os factores que condicionan a aprendizaxe e a adquisición do inglés como lingua estranxeira.
A4	E04. Coñecemento dos estudos de cognición e procesamento dentro da investigación na lingüística inglesa.
A5	E05. Coñecemento dos estudos do inglés con fins específicos e as súas aplicacións a outras disciplinas.
A7	E07. Capacidade para analizar distintos tipos de discursos e xéneros discursivos orais e/ou escritos en lingua inglesa.
A14	E14. Coñecer e aplicar técnicas e métodos de análise lingüística cuantitativos
B1	CB6. Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
B2	CB7 Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
B3	CB8. Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.



B4	CB9. Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
B5	CB10. Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B6	CX1. Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo
B7	CX2. Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses
B8	CX3. Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.
B9	CX4. Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.
B10	CX5. Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses
B11	CX6. Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.
B12	CX7. Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.
B13	CX8. Autonomía progresiva na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.
B14	CX9. Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses
B15	CX10. Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.

Resultados da aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe		Competencias do título	
Preténdese un enfoque lingüístico práctico, co obxectivo de describir as similitudes e diferenzas entre parellas de linguas (Inglés/castelán/galego).		AI1	BI1
		AI2	BI2
		AI3	BI3
		AI4	BI4
		AI5	BI5
		AI7	BI6
		AI14	BI7
			BI8
			BI9
			BI10
			BI11
			BI12
			BI13
			BI14
			BI15



Compararánse textos de diferentes tipos, rexistros, épocas, e contextos, tanto escritos como audiovisuais. Buscaranse temáticas para estimular a participación e a investigación por parte do alumno.

AI1 BI1
AI2 BI2
AI3 BI3
AI4 BI4
AI5 BI5
AI7 BI6
AI14 BI7
BI8
BI9
BI10
BI11
BI12
BI13
BI14
BI15

Contidos	
Temas	Subtemas
1. Breve historia da Lingüística Contrastiva	Lecturas e comentarios.
2. Cuestións terminolóxicas. Principios básicos da Lingüística Contrastiva Teórica e Aplicada.	Aplicacións prácticas aos estudos de tradución e ao ensino de linguas estranxeiras:
3. Tipos de estudos contrastivos. Metodoloxía da comparación inter-e intra-lingüística.	Temáticas variadas (prensa, medios, publicidade, turismo, literatura, literatura xuvenil).
4. A Lingüística Contrastiva e a Lingüística de Corpus.	
5. Aplicacións dos estudos contrastivos: a. Estudos de tradución; b. Adquisición e ensino de linguas estranxeiras; c. Lexicografía	

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Traballos tutelados	A1 A2 A3 A4 A5 A7 A14 B1 B2 B3 B4	2	10	12
Presentación oral	B4 B8 B9 B12 B14 B15	2	10	12
Lecturas	B5 B6 B7 B10 B11 B13	4	10	14
Discusión dirixida	B9 B11 B12	10	7	17
Seminario	A1 A2 A3 A4 A5 A7 A14 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15	14	0	14
Atención personalizada		6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Traballo individual de investigación dirixido polo profesor.
Presentación oral	Presentación en clase do borrador do traballo tutelado.



Lecturas	Lectura e análise de textos relacionados coa materia.
Discusión dirixida	Participación en actividades da clase.
Seminario	Exposición polo profesor dos aspectos mais relevantes da materia

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentación oral Seminario Traballos tutelados	Atención personalizada na aula, e a través da plataforma virtual.

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias	Descrición	Cualificación
Presentación oral	B4 B8 B9 B12 B14 B15	Presentación oral en clase do borrador do traballo tutelado (última sesión de clase).	20
Lecturas	B5 B6 B7 B10 B11 B13	Tarefas baseadas na lectura de textos recomendados.	10
Traballos tutelados	A1 A2 A3 A4 A5 A7 A14 B1 B2 B3 B4	Traballo escrito e individual de investigación. Entrega na data oficial de exame segundo calendario	60
Discusión dirixida	B9 B11 B12	Participación activa nas tarefas da clase, baseadas na comparación e análise de textos pertinentes.	10

Observacións avaliación
OBSERVACIÓNS á AVALIACIÓN Dado o carácter semi-presencial do título, asistencia é obrigatoria, salvo dispensa solicitada en tempo e forma e concedida pola Comisión Académica Universitaria do título, e sempre respetando as normativas de asistencia a clase das tres universidades participantes no título, así como os sistemas de avaliación que figuran expresamente nas guías docentes das diferentes materias, e sen prexuízo das consecuencias que poida ter para a súa avaliación final a ausencia a determinadas sesións presenciais. Quen teña concedida dispensa académica, e como establece a Normativa de Permanencia da universidade, será avaliado cun traballo individual de investigación (80%) e exercicios e actividades relacionados cos contidos da materia (20%). Quen non leve acabo o traballo tutelado, ou non teña realizado traballo igual ou superior ao 50% do resto das actividades, obterá a cualificación de Non Presentado. Quen non aprobe na primeira oportunidade terá a posibilidade da oportunidade de xullo, na que cada estudante terá que demostrar adquirir as competencias da materia mediante dúas metodoloxías de avaliación: un traballo tutelado do mesmo valor porcentual e natureza que na primeira oportunidade (60 + 20 = 80%), máis os exercicios convidados que poidan suplir o resto das actividades (20%): Traballo escrito e individual de investigación: entrega o día da proba marcada no calendario para o exame da segunda oportunidade. Presentación oral do traballo tutelado de investigación: o día do exame da segunda oportunidade. Exercicios baseados nas lecturas recomendadas e a temática tratada nesta materia: entrega o día do exame da segunda oportunidade. Importante. Calquera indicio de PLAXIO resultará no suspenso para o alumno nesta materia. Turnitin é unha aplicación de uso para o profesorado coa finalidade de revisar porcións de texto procedentes doutros textos e sinalar a súa procedencia. É unha boa ferramenta para detectar o plaxio. O seu uso é opcional, pero deberá advertirse ao estudiantado na guía docente xa que pode recoñecer traballos previamente presentados nesta ou noutras universidades, incluso do mesmo estudante. Se esta circunstancia acontecese, entenderase como contraria á honestidade académica e aplicárase a Normativa Académica de evaluaciones, de calificaciones y de reclamaciones avaliación. Con este aviso, quedan advertidos das consecuencias académicas.

Fontes de información



Bibliografía básica	- NICKEL, G. (1971). PAPERS IN CONTRASTIVE LINGUISTICS. CAMBRIDGE: CUP - BENSON, C. (2002). TRANSFER/CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE. ELT JOURNAL 56.1:68-70 - BLUM-KULKA, S. J. HOUSE 6 G. KASPER (1989). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: REQUESTS AND APOLOGIES.. N.J. NORWOOD: ALEX - LADO, R. (1957). LINGUISTICS ACROSS CULTURES: APPLIED LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHERS. ANN ARBOUR: UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS - OLEKSY, W. (1989). CONTRASTIVE PRAGMATICS. AMSTERDAM/PHILADELPHIA: JOHN BENJAMINS - TANEN, D. (1984). THE PRAGMATICS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION. APPLIED LINGUISTICS 5: 189-195 - FISIAK, J. (1981). CONTRASTIVE LINGUISTICS AND THE LANGUAGE TEACHER. OXFORD: PERGAMON PRESS - VALERO GARCÉS, C. (1997). A CROSS-LINGUISTIC STUDY OF THE VERBAL SYNTAGM: A CASE STUDY OF ECONOMIC TEXTS IN eNGLISH AND SPANISH. UNESCO ALSIED NEWSLETTER 20.1 (43): 25-39 - WIERZBICKA, A. (1991). CROSS-CULTURAL PRAGMATICS: THE SEMANTICS OF HUMAN INTERACTION. BERLIN/NEW YORK: MOUTON DE GRUYTER - WOODWARD-SMITH, E. (2002). What's on the menu? The cultural implications of terms for food and drink in English literary texts. 2nd Internacional contrastive Linguistics Conference (ISBN: 84-9750-027-X) - WOODWARD-SMITH, E. & EYNULLAEVA. (2012). The Verbal and the Visual in Advertising Language: A Cross-cultural Analysis. Relational Designs in Literature and the Arts: Page and Stage, Canvas and Screen. RODOPI.
Bibliografía complementaria	

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente de acordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías